

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.172b (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.254-291

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

[...] λέγει [...] Ὅμηρος [...]

Texto de la cita:

καὶ ταύτης τῆς βουλῆς ἀγαθὸν μὲν καὶ αὐτογνώμονα εἶναι καὶ αὐτουργόν, ἀγαθὸν δὲ καὶ τὸ πείθεσθαι τοῖς ὑψηγομένοις, ὁρθῶς γὰρ ὑπελάμβανε Ζήνων ὁ Κιτιεὺς [SVF 1, fr. 235] βασιλικωτέραν εἶναι τῆς ἀγχινοίας τὴν εὐπείθειαν. ἰσχυροτέρα γὰρ ἢ ἀγαθὴ γνώμη ψηφίσμασι πλείοσι βεβαιουμένη [II. 10.225-226].

Μοῦνος δ' εἶπερ τι¹ νοήση,

ἀλλὰ τε οἱ βράσσων τε² νόος, λεπτή δέ τε μῆτις·

ταῦτόν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως³ Ὅμηρος πρότερον Ζήνωνος [II. 9.74-75]

Πολλῶν δ'⁴ ἀγρομένων τῷ πείσεια⁵ ὅς κεν ἀρίστην

βουλήν βουλευέση.

καὶ πρὸς τοῦτο αὐτὸ⁶ παρεσκευασμένος βασιλεὺς εὔχεται τῷ Διὶ τὴν βασιλικωτέραν εὐχὴν [II. 2.371-372]

Αἶ γάρ⁷, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων,

τιοῦτοι δέκα μοι⁸ συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν.

οὐ γὰρ δέκα Αἴαντας αἰτεῖ οὐδὲ Διομήδεις⁹, ἀλλ' οὐδὲ αὐτὸν δέκατον ὑπολαμβάνει τὸν Ἀχιλλεῖα ἐξαρκέσειν αὐτῷ πρὸς τὴν αἴρεσιν τῆς Ἰλίου, γέροντα δὲ ἀσθενῆ Πύλιον, μόλις ἐκταμόντα ἐν τῷ θορούβῳ τῆς μάχης τὰς παρηγορίας τοῦ ἵππου [II. 87-91]. διὰ τί γοῦν, ᾧ χρηστὸν Ἀγάμεμνον, ταύτην εὐξάμενος τὴν εὐχὴν ἐλάθου¹⁰ αὐτῆς¹¹ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ πρὸς¹² τὸν Πηλέως ἠγρίανες καὶ παρήκουσας τοῦ πρεσβύτου, ὃν πολλαπλοῦν σοι¹³ ἤξω γενέσθαι καὶ ἀνακαλουμένου σε ἐκ τῆς ὀργῆς καὶ πρᾶνοντος καὶ μαλθάσσοντος [II. 1.254-291];

1 τε A, Hom. : τι edd. // 2 βράσσων τε edd., Hom. : βράσσονται A // 3 ἑτέρως edd. : ἑτέρω // 4 δ' edd. : δὲ A // 5 πείσεια edd., Hom. : πείσεται A // 6 αὐτὸ om. Hard. // 7 Αἶ γάρ edd., Hom. : αἶ γάρ κε A // 8 δέκα μοι edd., Hom. : μοι δέκα A // 9 Διομήδης Gas. // 10 ἐλάθου (u in ras. 2 litt.) A // 11 αὐτῆς A Dind. : αὐτοῦ Hard. // 12 καὶ πρὸς A Dind. : καὶ Hard. // 13 σοι om. Hard.

Traducción de la cita:

Y en cuanto a esta determinación, es bueno, por una parte, pensar y obrar autónomamente y, por otra, dejarse persuadir por los que nos aconsejan, pues con razón creía Zenón de Citio [SVF 1, fr. 235] que era más digna de un rey la docilidad que la sagacidad. En efecto, una buena reflexión es más firme cuando es confirmada por más decisiones [Il. 10.225-226].

*Pero si el que piensa es solo uno,
su inteligencia es menor y su ingenio, débil.*

También Homero dice lo mismo de distinta forma antes que Zenón [Il. 9.74-75],

*Cuando se reúnan muchos, déjate persuadir por el que
te dé el mejor consejo.*

Y, dispuesto a esto mismo, el rey le hace a Zeus una súplica muy digna de un rey [Il. 2.371-372],

*¡Ojalá, padre Zeus, Atenea y Apolo,
tuviera yo diez consejeros semejantes entre los aqueos!*

En efecto, no reclama diez Ayantes ni Diomedes, pero tampoco cree que le sea suficiente con tener diez veces al propio Aquiles para la conquista de Troya, sino al débil anciano de Pilos, que a duras penas cortó en el clamor de la batalla los arneses del caballo [Il. 8.87-91]. Entonces ¿por qué, buen Agamenón, tras haber hecho esta súplica, te olvidaste de ella en la asamblea, te irritaste contra el hijo de Peleo y desobedeciste al anciano, que habías suplicado que se te multiplicara, haciéndote salir de tu cólera, calmándote y apaciguándote [Il. 1.254-291]?

Motivo de la cita:

Temistio utiliza la cita de Il. 1.254-291 para apoyar su idea de la importancia de escuchar a los buenos consejeros (como lo era, por ejemplo, Néstor, a quien el orador también alude, véase la ficha correspondiente) y mostrar al empedador a través del personaje de Agamenón lo inapropiado que resulta para un rey dejarse llevar por la ira.

Comentario:

Entre los años 376/377 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (cf. Or. 13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, más probablemente, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, difundiendo una imagen positiva de Graciano. A lo largo del discurso, alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud.

En el pasaje que nos ocupa, el orador explica que a un soberano, además de ser capaz de actuar de forma autónoma, le conviene saber escuchar a los buenos consejeros y ser

dócil ante sus advertencias. Utiliza entonces una serie de ejemplos homéricos para apoyar esta afirmación. Temistio recurre al personaje de Agamenón para mostrarle a Graciano qué tipo de actitudes son inapropiadas para un rey. En efecto, el atrida, aunque posteriormente reconoce la enorme valía de los consejos de Néstor, no atiende a sus advertencias cuando trata de mediar entre Aquiles y él para calmar la ira de ambos, en *Il.* 1.254-291.

Este texto forma parte de un pasaje más amplio en el que aparecen varias citas de la *Iliada*, casi todas referidas a Agamenón, que el orador introduce mediante el giro λέγει... Ὅμηρος, de manera que todas las referencias contenidas en él son explícitas. Por lo que se refiere a su forma, como se puede ver, se trata de una paráfrasis bastante laxa, pues Temistio resume el contenido de los versos aludiendo brevemente al empecinamiento de Agamenón y al parlamento de Néstor, del que dice únicamente que intentaba calmar la cólera del rey. Además, presenta estos hechos en forma de pregunta retórica dirigida a Agamenón.

Conclusiones:

Temistio alude a un conocidísimo pasaje del canto primero de la *Iliada* para demostrarle al emperador, apoyándose en la autoridad de Homero, que actitudes como la de Agamenón, que desprecia los consejos del sabio Néstor, no son apropiadas para un monarca.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 07 de marzo del 2020